



Autoperceção vocal da pessoa transsexual- tradução e validação do instrumento "TWVQ -Trans Woman Voice Questionnaire" para português europeu

Kelly Moreira (1), Dina Caetano Alves (1,2,3), Paula Correia (1,4)

1 Instituto Politécnico de Setúbal, Escola Superior de Saúde, Setúbal, Portugal

2 Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal *

3 Centro Interdisciplinar de Investigação Aplicada em Saúde, Escola Superior de Saúde, Instituto Politécnico de Setúbal, Setúbal, Portugal

4 Serviço de ORL, Hospital Garcia de Orta, Almada, Portugal.

* financiamento FCT pelo projeto estratégico UIDB/00214/2020



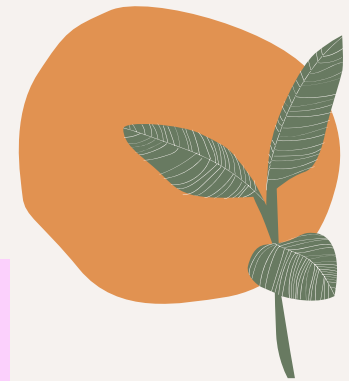


Introdução

Transsexualidade



Termo utilizado para identificar indivíduos, cujo o seu sexo psicológico não corresponde ao sexo que lhes foi atribuído no assento/registo de nascimento



Homens Transsexuais (FtM)

identidade de género masculina, e cujo sexo atribuído à nascença foi o feminino;

Mulheres transsexuais (MtF)

identidade de género feminina, e cujo sexo atribuído à nascença foi o masculino

Sexo atribuído

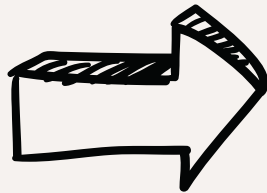
Sexo atribuído

aquele que é inferido

- exame sumário da genitália
- fatores genéticos, endócrinos ou neurológicos

Género

Disforia de género ou
perturbação da identidade
de género



Quando a identidade de género ou autoidentificação como mulher ou homem, não está de acordo com a aparência física e/ou anatomia

Género

Transsexualismo ou transsexualidade



forma mais extrema da perturbação da identidade de género.

Identificam-se persistentemente como membros sexo oposto ao que lhes foi atribuído ao nascimento, e necessitam de adaptar a sua aparência física à sua identidade de género através de terapias hormonais e/ou procedimentos cirúrgicos (que não se limitam à cirurgia genital).

Voz transsexual

A voz é um fator notável na percepção do género.

Quando a voz não corresponde ao género, contribui para um conflito internos e um impacto psicossocial significativo nos indivíduos MtF.

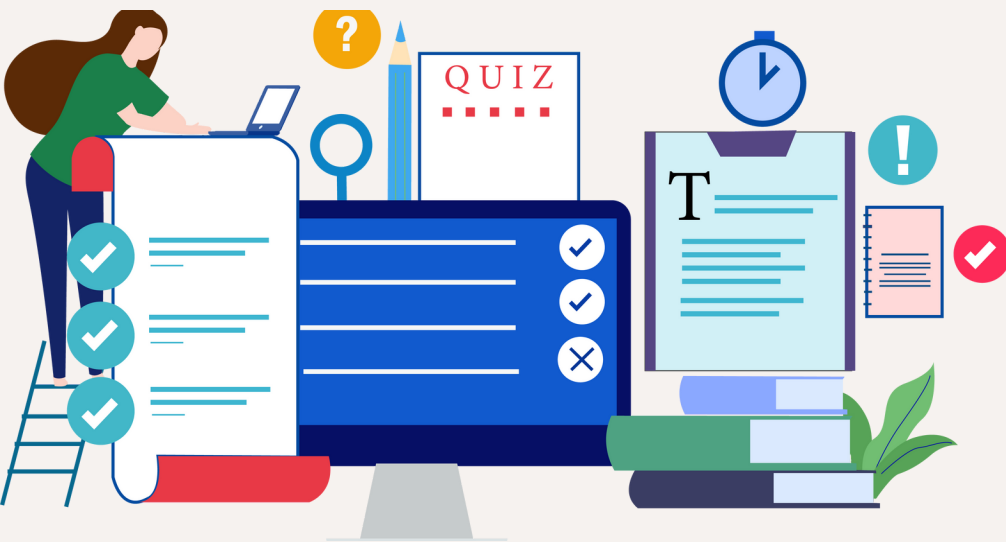
(Dacakis et al, 2013)

Lacunas de Instrumentos de autoavaliação da voz transsexual

Existem questionários de qualidade de vida relacionada com a voz.

- Voice Handicap Index (VHI)

Aspectos físicos, funcionais e emocionais.

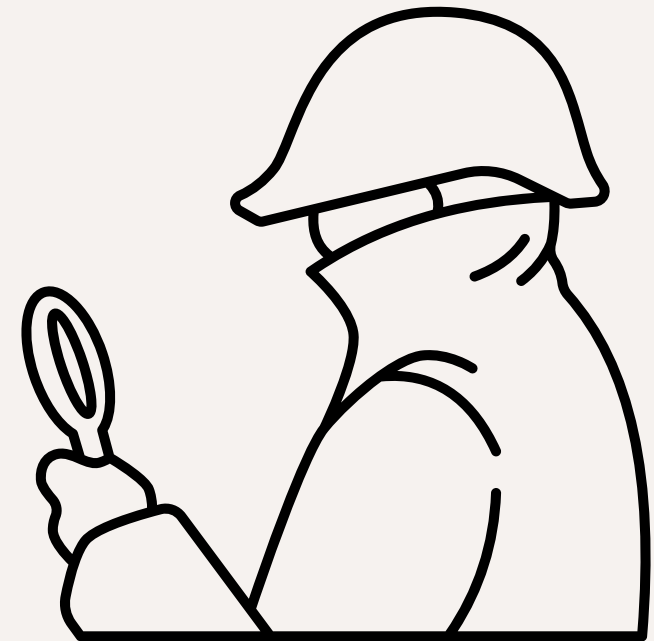


Este questionário não aborda especificamente problemas de voz em indivíduos transexuais

(Mora et al, 2018)

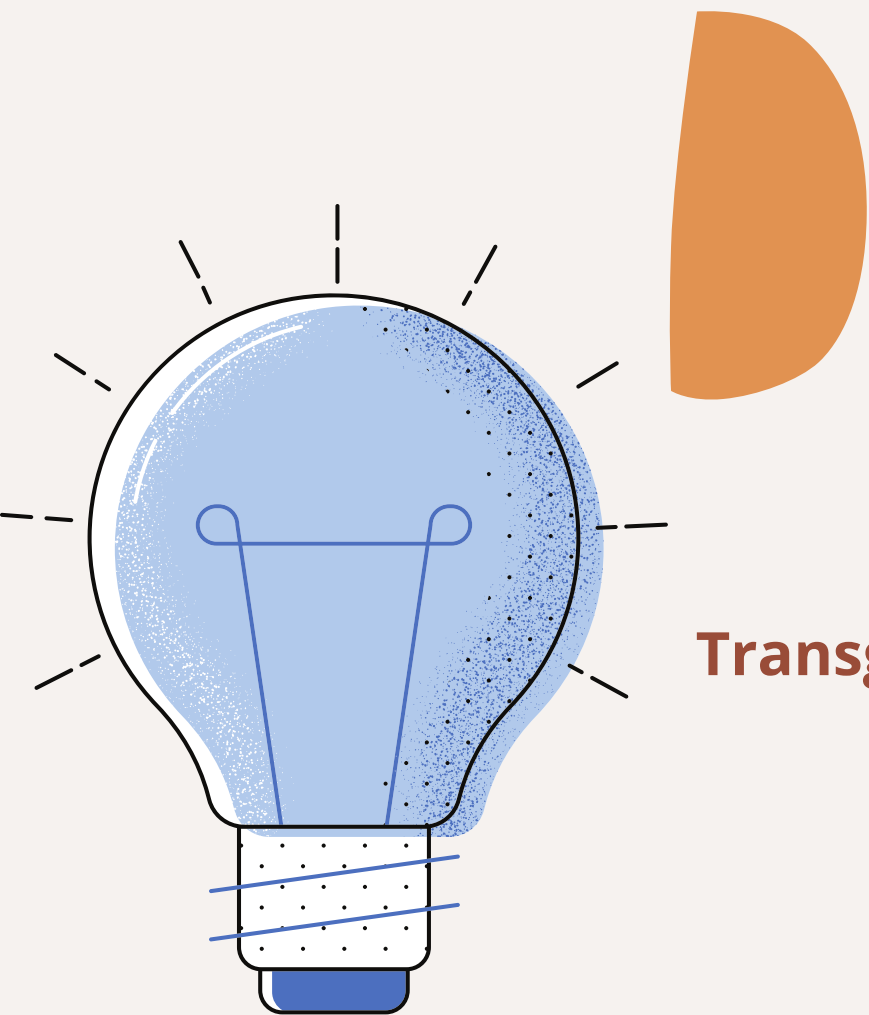
Problema de investigação

- Ausência de instrumentos no português europeu, para avaliar a voz nas pessoas transsexuais.



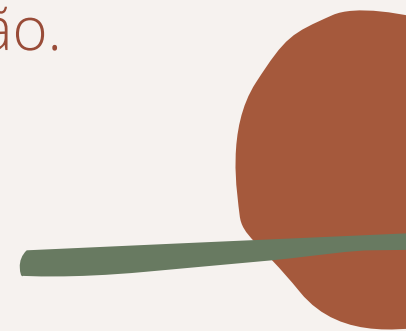


Objetivo



Objetivo do projeto

Traduzir e adaptar o questionário
Transgender Woman Voice Questionnaire - *Male to Female* para português europeu
e validar o conteúdo desta versão.





Método

Instrumento de autoavaliação da voz transsexual - TWQV original

1

2012 - TWQV Transsexual Woman Voice Questionnaire (TVQ MtF):

- 30 itens, com questões direcionadas para a população transexual.
- avalia a autopercepção vocal de mulheres transsexuais e o impacto da voz no seu quotidiano.

2

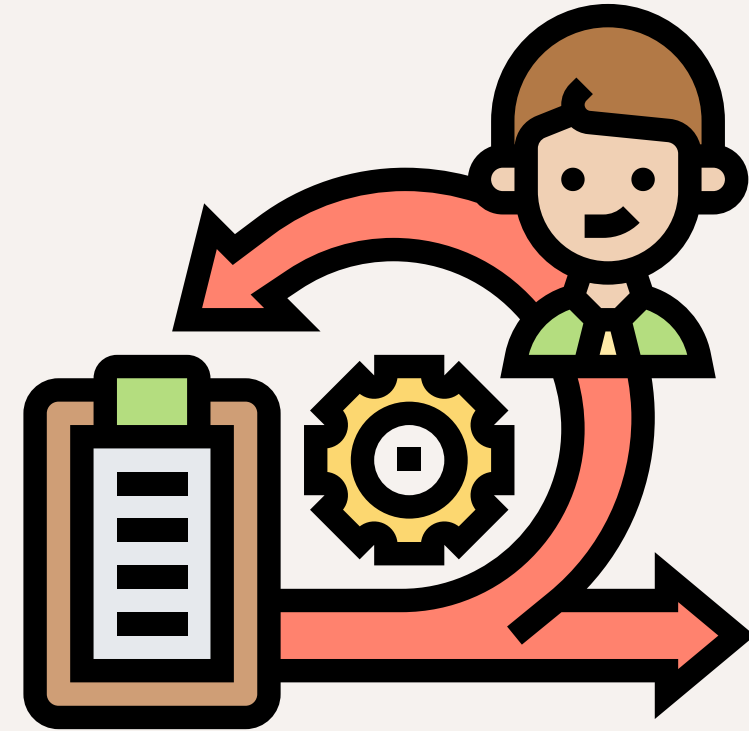
2015 - TVQ MtF, adaptado para o português do Brasil
por Heloisa Matta dos Santos.

(Mora et al, 2018)

Método

1 - Contacto com as autoras

- ✿ Apresentação da equipa, autorização para a tradução e adaptação do questionário para o português europeu.
- ✿ Procedimentos da equipa de investigação para a tradução do questionário



Método

2 - Critérios da OMS

- Tradução direta;
- Retrotradução do painel de especialista;
- Pré-teste e entrevista cognitiva;
- Versão final



Método

3 - *Focus group*

- Formado por duas terapeutas da fala e a equipa de investigação;
- Apresentação da 1ª proposta de tradução da equipa de investigação ao *focus group*;
- Análise da proposta pelas duas terapeutas da fala externas à equipa de investigação, com base numa escala de concordância de tradução (de 5 pontos: 1- concordo integralmente a 3- não concordo)
- Discussão e concertação da proposta final entre os elementos do *focus group*.



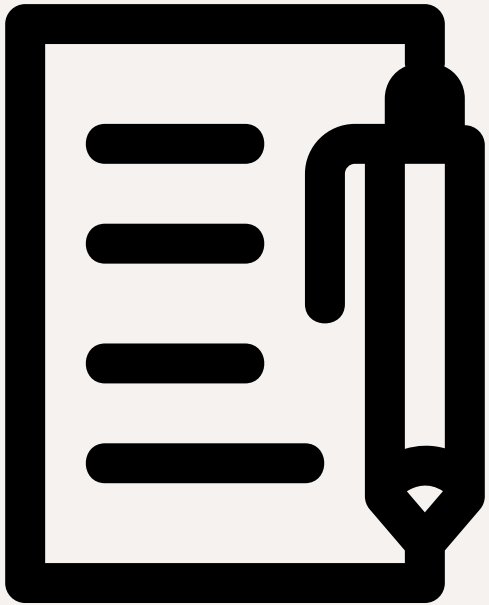
Escala concordância com a tradução proposta

Tendo por base a proposta de tradução do *Transgender Voice Questionnaire for male to female Transsexuals*, realizada por Kelly Moreira, Dina Caetano Alves e Paula Correia, classifique, numa escala de 1 a 3, o seu grau de concordância com a tradução proposta para cada uma das perguntas do questionário: **1- Concordo integralmente com a proposta de tradução; 2- Concordo parcialmente com a proposta de tradução; 3- Não concordo com a proposta de tradução.**

As propostas classificadas com “1” não carecerão de alterações, ainda que possam ser discutidas entre os elementos envolvidos no processo (peritos e equipa da investigação); as propostas classificadas com “2” ou “3” implicarão a apreciação das alternativas sugeridas pelos peritos e serão debatidas *online* pelos elementos envolvido no processo, até identificação de uma proposta de tradução consensualmente aceite por todos.

Para cada uma das perguntas do questionário, identifique o seu grau de concordância com a tradução proposta:			
1 Concordo integralmente	2 Concordo parcialmente.	3 Não concordo.	Em caso de “2” ou “3”, faça aqui uma proposta de tradução.
INSTRUÇÃO A. De acordo com a sua vivência como mulher, assinale, por favor, a resposta			

Versão final do questionário



4 - Contacto com as autoras

- Envio, à autora, da versão do questionário discutida e concertada com o *focus group*;
- Revisão dessa versão do questionário por uma tradutora profissional (inglês-português) da equipa de investigação das autoras;
- Arranjo final do questionário pelo *designer gráfico* da equipa de investigação das autoras.



Resultados

Resultado

19 ITENS REFORMULADOS/CORRIGIDOS

VP > 5. O tom da minha voz não transmite confiança.

VF > 5. O tom da minha voz é imprevisível.

VP > 6. A minha voz perturba a minha vida como mulher.

VF > 6. A minha voz dificulta a minha vida como mulher.

VP > 14. A minha voz não parece natural.

VF > 14. A minha voz soa artificial.

VP > 19. O meu riso parece ser de um homem.

VF > 19. Quando me rio pareço um homem.

Resultado

VP > 12. Sinto-me desconfortável quando falo com amigos e vizinhos.

VF > 12. Sinto-me desconfortável quando falo com amigos, vizinhos e familiares por causa da minha voz.

VP > 14. A minha voz não parece natural.

VF > 14. A minha voz soa artificial.

VP > 15. Tenho que me concentrar para a minha voz sair como pretendo que saia.

VF > 15. Tenho que me concentrar para a minha voz soe da forma que pretendo.

VP > 16. Sinto-me frustrada ao tentar mudar a minha voz.

VF > 16. Sinto-me frustrada quando tento mudar a minha voz.

Resultado

VP > 17. As dificuldades com a minha voz limitam-me socialmente.

VF > 17. As dificuldades com a voz limitam a minha vida social.

VP > 18. Sempre que me distraio o tom da minha voz desce.

VF > 18. Quando não presto atenção o tom da minha voz fica mais grave.

VP > 19. O meu riso parece ser de um homem.

VF > 19. Quando me rio pareço um homem.

VP > 20. A minha voz não condiz com a minha aparência física.

VF > 20. A minha voz não corresponde a minha aparência física.

VP > 21. Esforço-me muito para produzir voz.

VF > 21. Faço muito esforço para produzir a minha voz.

Resultado

VP > 23. A minha voz limita o tipo de tarefas que faço no trabalho.

VF > 23. A minha voz limita o tipo de trabalho que eu posso fazer.

VP > 28. Fico perturbada quando me confundem com um homem por causa da minha voz.

VF > 28. Fico angustiada quando me confundem com um homem por causa da minha voz.

VP > 29. A extensão da minha voz falada é restrita.

VF > 29. A gama de tons da minha voz falada é reduzida.

VP > 30. Sinto-me excluída por causa da minha voz.

VF > 30. Sinto-me discriminada por causa da minha voz.

Resultado

TWVQ
Authorised European Portuguese Translation

Nome: _____
Data: _____

Escala de classificação

1 = Nunca
2 = Às vezes
3 = Frequentemente
4 = Sempre

De acordo com a sua experiência atual enquanto mulher, assinala, por favor, a resposta que mais se adequa a si.

	1	2	3	4
1. As pessoas têm dificuldades em ouvir-me numa sala barulhenta.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Sinto-me ansiosa quando sei que tenho de usar a minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. A minha voz faz-me sentir menos feminina do que eu gostaria.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. O tom da minha voz falada é muito grave.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. O tom da minha voz é imprevisível.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. A minha voz dificulta a minha vida como mulher.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Evito usar o telefone por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Fico tensa quando falo com outras pessoas por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. A minha voz fica rouca e soprada ou áspera quando tento fazer uma voz feminina.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. A minha voz faz com que seja difícil que me identifiquem como mulher.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Quando falo, o tom da minha voz não varia o suficiente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Sinto-me desconfortável quando falo com amigos, vizinhos e familiares por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Evito falar em público por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. A minha voz soa artificial.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Tenho que me concentrar para que a minha voz soe da forma que pretendo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Sinto-me frustrada quando tento mudar a minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. As minhas dificuldades com a voz limitam a minha vida social.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Quando não presto atenção, o tom da minha voz fica mais grave.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. Quando me rio, pareço um homem.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. A minha voz não corresponde à minha aparência física.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21. Faço muito esforço para produzir a minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. A minha voz cansa-se rapidamente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23. A minha voz limita o tipo de trabalho que eu posso fazer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Sinto que a minha voz não reflete o meu 'verdadeiro eu'.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. Sou menos extrovertida por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. Sinto-me constrangida pela forma como os desconhecidos percebem a minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
27. A minha voz "falha" enquanto estou a falar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Fico angustiada quando me confundem com um homem por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. A gama de tons da minha voz falada é reduzida.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Sinto-me discriminada por causa da minha voz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Faça uma avaliação global da sua voz:

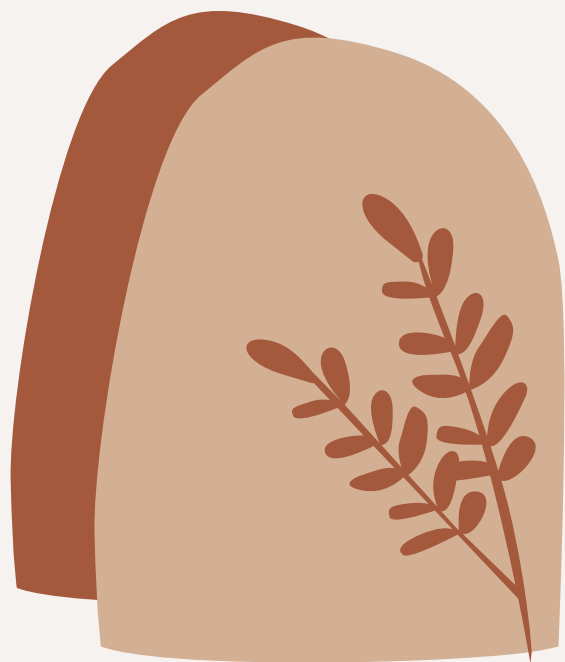
Atualmente minha voz é: Muito feminina Ligeiramente feminina Neutra Ligeiramente masculina Muito masculina

A minha voz ideal seria: Muito feminina Ligeiramente feminina Neutra Ligeiramente masculina Muito masculina

Trans Woman Voice Questionnaire (Formerly TVQ™) © 2012, Dacakis and Davies (Translated 2022)
 a,b,c: Dina Castano Alves, * Paula Correia, * Kelly Moreira, * Polytechnic Institute of Setúbal, School of Health, Setúbal, Portugal, † Center of Linguistics, School of Arts and Humanities, University of Lisbon, Lisbon, Portugal, ‡ Center for Interdisciplinary Applied Research in Health, School of Health, Polytechnic Institute of Setúbal, Setúbal, Portugal, ‡ ENT Department, Garcia de Orta Hospital, Almada, Portugal. * Corresponding author

Deve citar-se:

Alves, D. C., Correia, P., & Moreira, K. (2022). TWVQ - Trans Woman Voice Questionnaire - authorised European Portuguese translation [versão traduzida para português europeu de Dacakis, G., & Davies, S. (2012). Transsexual Voice Questionnaire for male to female (TVQ-MtF)]. Melbourne, Australia: La Trobe University. <https://www.latrobe.edu.au/communication-clinic/resources>.



Conclusão



Conclusão

A voz é fundamental para a mulher transsexual, que deseja interagir e ser aceita como mulher pela sociedade.

O conhecimento da perspectiva do utente é uma ferramenta terapêutica muito importante para o terapeuta da fala.

(Stewart al, 2020)

Conclusão

A versão em português europeu do TWVQ e a sua adaptação cultural vai proporcionar uma melhor compreensão da qualidade vocal em relação a feminilidade da voz e seu impacto nas atividades diárias de mulheres transsexuais.

(Mora et al, 2018)



Estudos futuros



- **Pilotagem, validação, aferição e normalização do instrumento**

Referências bibliográficas

Alves, D. C., Correia, P., & Moreira, K. (2022). TWVQ - Trans Woman Voice Questionnaire - authorised European Portuguese translation [versão traduzida para português europeu de Dacakis, G., & Davies, S. (2012). Transsexual Voice Questionnaire for male to female (TVQ-MtF)]. Melbourne, Australia: La Trobe University. <https://www.latrobe.edu.au/communication-clinic/resources>.

Dacakis, G., & Davies, S. (2012). Transsexual Voice Questionnaire for male to female (TVQ-MtF)]. Melbourne, Australia: La Trobe University. <https://www.latrobe.edu.au/communication-clinic/resources>.

Dacakis, G., Davies, S., Oates, J. M., Douglas, J. M., & Johnston, J. R. (2013). Development and preliminary evaluation of the transsexual voice questionnaire for male-to-female transsexuals. *Journal of Voice*, 27(3), 312–320. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.11.005>

Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders IV (Diagnóstico e Manual Estatístico dos Perturbações Mentais - DSM-IV) (n. d.). American Psychiatric Association. Retrieved August, 2006, from <http://www.geekbabe.com/annie/feature/dsmiv.html>, Agosto de 2006.

Interdepartmental Working Group on Transsexual People, Gender Registration Division, Department for Constitutional Affairs, UK (<http://www.dca.gov.uk/constitution/transsex/policy.htm>, Agosto de 2006).

Mora, E., Carrillo, A., Giribet, A., Becerra, A., Lucio, M. J., & Cobeta, I. (2018). Translation, Cultural Adaptation, and Preliminary Evaluation of the Spanish Version of the Transgender Voice Questionnaire for Male-to-Female Transsexuals (TVQ MtF). *Journal of Voice*, 32(4), 514.e1-514.e6. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2017.05.012>

Santos, H. H. de A. N. M., Aguiar, A. G. de O., Baeck, H. E., & van Borsel, J. (2015). Translation and preliminary evaluation of the brazilian portuguese version of the transgender voice questionnaire for male-to-female transsexuals. *CODAS*, 27(1), 89–96. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20152014093>

Stewart, L., Oates, J., & O'Halloran, P. (2020). “My Voice Is My Identity”: The Role of Voice for Trans Women’s Participation in Sport. *Journal of Voice*, 34(1), 78–87. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2018.05.015>

Obrigada

Email

180513026@estudantes.ips.pt

dina.alves@ess.ips.pt

paulacorreia.tf@gmail.com

Website

<https://www.latrobe.edu.au/communication-clinic/resources>